nocido en el castellano con el nombre de tapeste, ó también cañal, por la madera de que suele hacerse, pues se forma de cañas huecas ó macisas apareadas y amarradas una con otra, que se enrollan al levantarse la cama, y se extienden sobre dos caballetes al usarse de ella. El nombre significa «tapeste de varas,» «cañal.»

TACUPETO, de *taco*, palma, é *hipeta*, estera, significando «estera de palma,» «petate.»

VASITITO, de ignorada significación. *Vaso* en cahita quiere decir zacate: quizá el nombre sea *vasotito*, con desinencia castellana en diminutivo. *Vasis* en tarasco quiere decir murciélago.

BASIROA, GUILLARINA, JAINA, MATIBUENA, BUCHINARI, de ignorada significación.

DISTRITO DEL FUERTE.—DIRECTORÍA DEL FUERTE.

Alcaldía del Fuerte.

CARAPOA, de significación muy dudosa; presumo que tiene conexión con el tránsito del río por los conquistadores en balsas, á causa de su profundidad; en tal caso el nombre en cahita sería *carapohoua*, compuesto de *carami*, balsa, de la posposición *po* en, y de *houa*, casa, significando «casa en balsas,» ó *carapohueye*, «ir dentro de balsas.»

ZUAQUE, nombre antiguo del río del Fuerte, y de una de las tribus que poblaban sus orillas. Significando *suua*, el interior, el medio, y *haqui* el río, deduzco que dicho nombre debe significar «río de en medio,» lo que parece exacto, pues es el más central de la región cahita, hallándose al Norte los ríos Mayo y Yaqui, y al Sur los de Sinaloa y Mocorito.

BAROTÉN, de *baro*, perico, y *teni*, boca, significando «pico de perico.»

TUCHE, de *tupchi*, amolillo, un árbol.

OCOLOME, palabra que parece procedente del azteca, pudiendo venir de *otli*, camino, suprimida la última sílaba, y de *colome*, plural de *colochtli*, vuelta ó rodeo, significando: vueltas del camino. También puede ser palabra cahita, compuesta de *houcou*, paloma, y *lome*, lomas, diciendo «lomas de la paloma.»

BIBAJAQUI, de *biba*, tabaco, y *haqui*, río, significando río del tabaco.

GÍPAGO, viene de *hípau* ó *hípahui*, pues la posposición local *hui* suele dimidiarse: lugar donde lavan, lavadero.

CHINOAQUI, de *chino*, un árbol así llamado, y de *haqui*, arroyo, significando «arroyo del chino.»

MAUNE, *mauto*, un árbol muy conocido en Sinaloa.

JAPARAQUI, de *hapau*, zapote, y *haqui*, arroyo, significando «arroyo del zapote.»

TETAROBA, de *teta*, piedra, y *lóbola*, bola, que por metaplasmo queda en *loba* ó *roba;* piedra bola. En el lugar abundan este género de piedras.

BAMICORI, de *bam*, plural de *ba*, agua ó río, con la partícula expletiva *i*, y de *cori*, vuelta ó recodo, significando: recodo del río. Efectivamente, enfrente de ese lugar, el río del Fuerte hace una flexión muy pronunciada, como un semicírculo, prestando mérito esta circunstancia para poner nombre á la localidad.

SAYABAMPO, de *saya*, jícama, *bam*, plural de *ba*, agua, y la posposición *po:* en el agua de la jícama.

TOPACO, de *tohpaco*, compuesto de *tósali*, blanco, y *paco*, campo ó tierra llana: tierra blanca. En composición la *s* suele convertirse en *h*.

BATEBE, de *ba*, agua, y *tebe*, cosa larga, significa laguna larga.

IENCARI, del adverbio *iemientiua*, por aquí y por acullá, y de *cari*, casa, significando casas desparramadas.

MAQUICOBA, NAHUIA, JUSAMORA, TOCHUARI, de procedencia ignorada.

Alcaldía de Chinobampo.

CHINOBAMPO, de *chino*, nombre de un árbol, *bam*, plural de *ba*, agua, y *po:* en el arroyo del chino.

QUEQUE, de significación desconocida. Aunque esa palabra en cahita quiere decir morder, pero no hallo cómo tal significación pueda convenir al cerro que lleva el nombre. En tarasco, según el diccionario del padre Gilberti, *quequa* significa escalera.

VACHIVO, de significación desconocida.

Alcaldía de Tehueco.

TEHUECO, viene de *teeca*, según está en el vocabulario del idioma cahita, ó *tehueca*, según se halla en la gramática, significando

en ambos casos «cielo.» Algunos dicen que significa cielo azul, por la composición de las voces *teeca* y *tehueli*, que quiere decir azul.

TESILA, de *teta*, piedra, y *sila*, silla, queriendo decir «silla de piedra,» por ser así la forma que afecta el cerro inmediato al lugar. También significa *tesila*, estéril, hablando de la mujer; pero esta significación bien se comprende que es figurada.

SOSORIQUE, BORABAMPO, de ignorada significación.

Alcaldía de Sivirijoa.

SIVIRIJOA, de *siviri*, cierta planta cactiforme, y *houa*, pueblo ó casas, significando «casas de siviris.»

SIBAJAQUI, de la primera sílaba de *siquili*, colorado, de *ba*, agua, y *haqui*, arroyo, significando «arroyo de agua colorada.» También *sihua* significa tripa.

BALÁCACHI, en la chicharra.

MULANJEY, de *mulam*, plural de *mula*, animal conocido, y *heye*, beber: abrevadero de las mulas.

BACORI, de *ba*, agua, y *cori*, vuelta ó recodo: en el recodo del agua.

JECOLÚA, de *hecco*, romerillo ó coavira, la letra *l* por eufonía, y la terminación *ua* que indica posesión: lugar que tiene romerillo.

SIBAJAHUI, parece que viene de *siquili*, colorado, y *buhahui*, cumbre, significando «en la cumbre colorada.» Algunos indígenas traducen el nombre por «arriba del paredón.»

TETAMVOCA, piedras acostadas, de *tetam*, plural de *teta*, piedra, y *voca*, estar acostado.

DIRECTORÍA DE CHOIZ.

Alcaldía de Choiz.

CHOIZ, le viene el nombre de los *zóes*, tribu de indígenas que pobló la localidad. *Tzoi* significa cera, y también palo de brea, según algunos. Es una impropiedad escribir *Choix*, como se hace con frecuencia, afectando una etimología francesa absurda.

BABO, de *baaboo*, acequia, camino del agua, ó de *babu*, tierra para ollas.

BAJÓSORI, de *ba*, agua, y *hosoina*, papache, un árbol así lla-

mado: papache en el agua; ó de *ba* y *osori*, tapeste, promediando una *j* por eufonía: tapeste en el agua.

BABUYO, de *ba*, agua, y *buyu* ó *buru*, que significa mucho; lugar de mucha agua, laguna grande.

TACOPACO, de *taco*, palma, y *paco* ó *pari*, campo, significa campo de palmas, palmar.

TOIPACO, de *tori*, rata, y *paco*, campo, significa campo de la rata.

CAPITAGUAZA, de *capita*, capitán, y *huasa*, cerco ó labor de tierra, significa: la labor del capitán.

COHUÍJAQUI, de *cohui*, marrano, y *haqui*, arroyo, significa arroyo del marrano.

ZATACAHUI, de *zata*, almagre, y *cahui*, cerro, significa «el cerro del almagre.»

TORI, el ratón.

TETAGOJO, parece que viene de *teta*, piedra, y *huohoi*, agujero, significando agujero en la piedra.

MÓCHIQUE, viene de *mochic*, tortuga.

SAQUIA, de *saqui*, maíz tostado, esquite.

BACOPA, HUIACHAPA, GUAYEPÁ, de significación desconocida.

TARARÁN, del nombre tarasco *tariarán*, lugar donde hace viento.

Alcaldía de Toro.

TORO, cierto árbol llamado torote.

TOROCAHUI, de *toro*, y *cahui*, cerro, significando: cerro del torote. También puede venir de *toroco* y *cahui:* cerro pinto.

BAYEHUEY, del verbo *bayehue*, manar agua: manantial. Un tanque de agua había en dicho lugar.

CABAIGUAZA, de *cabai*, caballo, y *huasa*, cerco, significa: cerco del caballo.

BUYUBAMPO, de *buyu* ó *buru*, mucho, de *bam*, plural de *ba*, agua, y de la posposición *po:* donde hay mucha agua, laguna grande.

TECHOBAMPO, de *techoa*, lodo, y *bampo:* en el agua lodosa.

MÁICULI procede de *maicoa*, penca, con la posposición *ui*, partida por la letra expletiva *l*.

TULÍO, HUAHUI, JINAMAQUI, JUNALACAHUI, de significación desconocida.

Alcaldía de Baca.

BACA, quiere decir carrizo. Quizá el nombre haya sido *bacapa*, que resulta de la composición gramatical correspondiente, pero las adulteraciones buscan siempre alguna semejanza con palabras castellanas, y por esto *bacapa* ha de haber reducídose á *baca*, que es como se acostumbra escribir.

CHUCHACA, de *chuo*, perro, y del verbo *chaia*, colgar; donde está el perro colgado.

ZATAQUI, de *zata*, almagre, y *haqui*, arroyo, significa arroyo del almagre.

TABUCAHUI, de *tabu*, conejo, y *cahui*, cerro, significa el cerro del conejo.

PAPARIQUI, de *papari*, reduplicación de *paari*, llano, para significar aumento ó plural, y de *uiquit*, pájaro. Me figuro que debería ser el nombre *paparuiquit*, pero que una exigencia eufónica lo ha dejado como está. Significa: pájaro de los llanos.

CONICARI, casa del cuervo, de *coni*, cuervo, y *cari*, casa.

GOIBAMPO, agua del coyote, de *huoi*, coyote, *bame*, plural de *ba*, agua ó aguaje, y la posposición ubicativa *po*.

TUCHE, de *tupchi*, amolillo, un árbol.

SIVILIMAYO (otros ponen *subilimayo)*, de dudosa significación. *Sivili* es la planta *siviri*, de la familia de las cacteas, y *mayo* parece indicar gran cantidad.

BACAOCHITUI, BASATE, TAHUARI, COLMOA, de ignorada significación.

Alcaldía de Baimena.

BAIMENA, los indígenas dicen *baimela*, y que significa: tres muertos. También puede venir de *baimela*, compuesto de *bahime*, plural de *bahi*, cierta langosta, y de la partícula *la*, que significa habitualidad y continuación, traduciéndose por lugar donde hay de continuo ese género de langosta. *Baimehui* significaría también donde hay esos animales.

AZACOCHE, de significación desconocida.

Alcaldía de Aguacaliente.

Esta alcaldía no tiene nombres geográficos de origen indígena.

Alcaldía de Yecorato.

YECORATO puede venir de *ietzi*, cosa muy gruesa, *corai*, corral, y la posposición *to:* lugar del corral grueso.

BACAYOPA, de *bacao*, caña macisa, otate, poniendo entre los dos vocablos una *y* por eufonía, y de la primera sílaba de *paari*, campo, tierra llana, significando: llano de los otates.

Alcaldía de Huitis.

HUITIS, se dice que significa flecheros. *Huihua* es flecha; según las reglas gramaticales, *huite* quiere decir «hacer flechas,» y *huiteme*, los que las hacen, flecheros.

GUAZA, de *huasa*, cerco ó labor de tierra.

BACAPACO, de *baca*, carrizo, y *paco*, llano; significa el llano de los carrizos.

SANALOYA, de significación desconocida. *Sanarohuo* se dice que significa «matanene,» cierta planta rastrera.

CHOROGUA, MACORIHUI, de significación desconocida.

HUEIPACO, voz híbrida que viene de la azteca *huei*, grande, y de la cahita *paco*, llano, significando: llano grande.

BAIBURIM, cierto insecto que en la estación de aguas de los países cálidos se cría en la flor y hojas de una silvestre de ese mismo nombre. Viene probablemente de *ba*, agua, y *ieburi*, época, tiempo, estación.

GUAYÉNACHI, de significación desconocida.

DIRECTORÍA DE AHOME.

Alcaldía de Ahome.

AHOME, nombre de significación dudosa. Los indios dicen *jaomeme*, y que significa: donde corrió el hombre. En los Documentos para la historia de México, 4ª serie, tomo 3º, página 400, tratándose de las misiones de la Compañía de Jesús en la Nueva Vizcaya, se habla de *Hoomi*. En cahita *home* significa morar. En azteca, *Ahome* parece venir de *atl*, agua, y *ome*, dos, significando «dos aguas,» con alusión tal vez á las del río del Fuerte, á cuyas orillas se encuentra la población, y á las del mar, cuyo flujo sube por el mismo río hasta allí. Después de todo, es probable que dicho nom-

bre tenga su origen, no de los idiomas indicados, sino del *bacorehue* que hablaban los ahomes.

LOS GOROS, nombre de un lugar, que viene del de una especie de garzas blancas, cuyas alas son negras por su parte inferior. Ignoro su procedencia etimológica.

AZARIME, parece venir de *asoari*, parida, y la partícula *me*, signo de plural y de localidad: lugar de las paridas.

CAHUINAHUI, de *cahui*, cerro, y de *nahua*, raíz, con la terminación local *hui:* al pie del cerro. Tal es, en efecto, la posición del lugar.

HUIMINIMI, compuesto de *huim* y de *inimi*, palabra que tiene una significación obscena.

TOSALIBAMPO, de *tosali*, blanco, *bam*, plural de *ba*, agua, y la posposición *po*, en el agua blanca.

BATURI, de *ba*, agua, y *turi*, cosa buena: agua buena.

GOIME, de *huoime*, plural de *huoi*, coyote, significa: «los coyotes.»

BATEVE, de *ba*, agua, y *teve*, cosa larga: laguna larga.

AGIABAMPO (puerto en el estero de su nombre), de *ahia*, guásima, un árbol, *bam*, plural de *ba*, agua, y de la posposición *po:* en el agua de la guásima.

BACHOMOBAMPO, de *bachomo*, jarilla, batamote, y *bampo:* en el agua del batamote.

MAPAU, significa palo-colorado, cierto árbol así llamado.

OHUIRA (bahía á continuación y más al interior de la de Topolobampo), nombre de significación desconocida.

TOPOLOBAMPO, de *topol*, la onza, un animal perteneciente á la raza felina, y de *bampo*, cuya significación se ha repetido muchas veces: en el agua de la onza.

GOINCARI, de *houim*, plural de *huoi*, coyote, y *cari*, casa, significa «casa de los coyotes.»

BACOREHUIS (puerto en el estero de Agiabampo), de *bacorehui*, compuesto de *ba*, agua, *core*, dar vuelta, y la posposición locativa *hui:* lugar donde da vuelta el agua, recodo del estero.

ATERO, nombre del idioma tarasco, que debe ser *aterio*, pues así había un barrio en la antigua Tzintzuntzan, y significa: en la punta, ó hasta donde más se avanza. Esta significación conviene perfectamente á *Atero*, que está en el extremo de la llamada Bol-

sa de San Pablo, península avanzada entre las aguas de la bahía de Agiabampo.

ASINAGUA; se dice que en idioma bacorehui quiere decir «raíz del mezquite.» En Michoacán hay un lugar llamado *Cinagua*.

TOSACAHUI (una isla), de *tósali*, blanco, y *cahui*, cerro, significa «cerro blanco.»

TECUCAHUI (una isla), de *tecu*, ardilla, y *cahui:* cerro de la ardilla.

HUECAHUI (una isla), de *hue*, bledo, y *cahui:* cerro de los bledos.

MAZOCAHUI (una isla), de *mazo*, venado, y *cahui:* cerro del venado.

ONTEME (cerro á la orilla del mar), de *ona*, sal; *onte* significará hacer sal, y *onteme* los que hacen sal, los salineros.

BACHOMOBUJACAME (una sierrita), este nombre es muy complexo, pero, aunque con desconfianza, me aventuro á interpretarlo de la siguiente manera: *Bachomo* es batamote, jarilla, planta de terrenos húmedos; *bujacame* viene de *buhahui*, cumbre, cuya *h* se pronuncia como *j*, y que pierde *hui* en composición; *buhac* ó *bujaca* significará tener cumbre; *bujacame* el que tiene cumbre; de manera que todo el nombre dirá: cerro que tiene cumbre de batamotes, ó tiene batamotes en la cumbre. Si la interpretación fuese exacta, sería un hecho extraño que pudiese vivir en la cumbre de un cerro una planta propia de lugares húmedos; pero tal vez esa rareza dió motivo al nombre.

TUPCHI (un promontorio), significa «amolillo,» un árbol.

TETAHUECA (un cerro), de *teta*, piedra, y *hueca*, cosa ancha: cerro de la piedra ancha.

CHICHIRICAHUI, de *chilica*, reduplicada la primera sílaba, cierto pájaro que hace sus nidos colgantes, llamado tangalaringa, y de *cahui*, cerro; significa: cerro de los tangalaringas.

TETAROBA, de *teta*, piedra, y *lóbola*, bola: piedras bolas.

SILACOBA, de *sila*, silla, y *coba*, cabeza, significa «cabeza de silla.»

ZATACAHUI, de *zata*, almagre, y *cahui*, cerro; se traduce «cerro del almagre.»

TETAJAQUIA, de *teta*, piedra, y *haquia*, arroyo, es: arroyo de las piedras.